

Toyon Literary Magazine

Volume 67
Issue 1 *De Dos Lados*

Article 2

2021

cielo rosado / pink sky

Jesús Martínez Saucedo
University of San Diego

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon>



Part of the [Creative Writing Commons](#)

Recommended Citation

Martínez Saucedo, Jesús (2021) "cielo rosado / pink sky," *Toyon Literary Magazine*: Vol. 67 : Iss. 1 , Article 2.

Available at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon/vol67/iss1/2>

This Translation/Multilingual is brought to you for free and open access by the Journals at Digital Commons @ Humboldt State University. It has been accepted for inclusion in Toyon Literary Magazine by an authorized editor of Digital Commons @ Humboldt State University. For more information, please contact kyle.morgan@humboldt.edu.

cielo rosado
Jesús Martínez Saucedo

a antonieta

“La palabra *Welcome* significando
simultáneamente que toda entrada es una salida.
El silencio que apuñala”
—Sayak Valencia, *Capitalismo Gore*

en primer grado,
coloreé el cielo de color rosado,
rosado, como toronja

rubí roja.
el sol era de un anaranjado luminoso
y las nubes eran del color

de lavanda dulce.
mis compañeros me ridiculizaron;
no comprendía sus

burlas o sus palabras.
en ese entonces hablaba cero inglés,
pero sabía que su burla era malintencionada.

obsidiana negra perforadora.
mi maestra no hizo caso de aquello,
recogió el dibujo entre sus manos.

y dijo: *es maravilloso.*
¿cuál es el significado del color rosado?
lloriqueando, tartamudeé que

era el color del nuevo
comienzo, *un cielo nuevo*, que
mi madre había prometido el día que dejamos México.

pink sky

Jesús Martínez Saucedo

to antonieta

“The word *Welcome* meaning
that every entrance is simultaneously an exit.
Silence stabs.”

—Sayak Valencia, *Gore Capitalism*

in first grade,
i colored the sky pink—
pink, like ruby

red grapefruit.
the sun was a bright orange
and the clouds were the color

of sweet lavender.
my classmates ridiculed me—
i didn't understand their

laughter or their words.
i spoke zero english back then,
but i knew their laughter was malintent—

piercing black obsidian.
my teacher brushed it off,
picked up the drawing in her hands.

and said: *es maravilloso*,
¿cuál es el significado del color rosado?
sobbing, i stammered that

it was the color of the new
beginning—*un cielo nuevo*—that
my mother had promised the day we left méxico.